
РЕЦЕНЗИИ

REVIEWS

Оригинальная статья/Original article

УДК 811.111

Рецензия на книгу: Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков: коллективная монография / отв. ред. Е. Р. Иоанесян; ред. колл.: Н. К. Рябцева, М. Л. Ковшова, П. С. Дронов, О. С. Орлова. М.: Институт языкознания РАН, 2020. 244 с.

Т. Н. Федуленкова¹✉, А. Д. Бакина²

¹Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых
ул. Горького 87, г. Владимир 600000, Российская Федерация

²Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева
ул. Комсомольская 95, г. Орел 302000, Российская Федерация

✉ e-mail: fedulenkova@list.ru

Рецензируемая монография представляет собой фундаментальный труд, выполненный в полипарадигмальном пространстве современной антропоцентрической лингвистики, в русле лингвокультурологической и когнитивной лингвистики [5] и не противоречит структурной лингвистике, в недрах которой она выросла.

Данная монография посвящена исследованию языковых единиц, относящихся к семантическому полюю эмоций. Эмоции, как писал К. Изард, определяют качество нашей жизни. Эмоции представляют собой «одну из самых сложных систем внутреннего мира человека, отраженных в языковой картине мира» [3]. Для каждой эмоции характерны свои триггеры, ощущения в теле, симптоматика. Языковые

средства, передающие эмоции, чрезвычайно разнообразны, и их изучение в разных языках дает богатый материал для выявления как их общих, универсальных свойств, так и их отличительных особенностей, для реконструкции наивной картины мира, отображенной языковыми средствами. Подчеркнем, что языковая картина мира неизменно представляет собою наиболее притягательное поле для решения пазлов современной семантики, занимающих творческое внимание и российских, и зарубежных лингвистов [2].

Одним из методов, применяемых в работе для решения поставленной задачи, является инновационный частнодисциплинарный метод изучения семантической деривации в лексическом поле эмоций. Наряду с этим в работе применяется ряд методов гибридных методологических уровней – синтез философской и общенаучной методологии, синергетический метод, семиотический подход [6,



с. 263–289] – и некоторые макропарадигмальные и частнодисциплинарные методы и методики лингвистики [6, с. 381; 8].

В первом разделе монографии «Типы семантических переходов, лежащих в основе номинации эмоций» (автор – Е. Р. Иоанесян) внимание исследователя сосредоточено на базовых типах семантических переходов, которые образуют основу номинации эмоций в генетически близкородственных и отдаленных языках. В качестве предмета научного анализа автор избирает предикативные образования, призванные номинировать «страх, разочарование, сожаление и раскаяние, радость и удовольствие» [7, с. 6] в генетически соотнесенных группах языков: славянской группы (русский, польский), германской группы (английский, немецкий), романской группы (латинский, французский, испанский, итальянский, португальский), и некоторых других. Изучение семантической деривации актуально как для теоретической семантики, так и для практической лексикографии. В эпоху лингвистического постмодернизма с ее стремлением «сбалансировать исследовательские интересы к формальному и содержательному планам языка» [1, с. 4] изучение семантической деривации в синхронии и диахронии с типологической точки зрения привлекает все большее число лингвистов, см., например, работы А. А. Зализняк, Г. И. Кустовой, Р. И. Розиной, М. М. Руссо.

В этом разделе анализу подвергаются частотные типы семантических переходов, лежащих в основе номинации эмоций страха, разочарования, сожаления и раскаяния, радости и удовольствия в разных языках. Автором проанализированы способы номинации эмоций, которые отражены во внутренней форме слов, синхронной полисемии и фразеологии. Результаты семантического анализа приводят автора к инновационному заключению о том, что в основе номинации эмоций часто лежат семантические переходы, базирующиеся на компонентах, им-

пликациях и инцидентных следствиях прототипической ситуации эмоции [7, с. 68].

Сформулированные модели семантических переходов способствуют обнаружению и дифференциации универсальных и национальных характеристик картины мира в разных языках. Полученные данные могут оказаться полезными при построении объяснительных моделей языка, в семантической типологии.

Изучение семантических переходов интересно и с той точки зрения, что, как показал сравнительный анализ параллельных текстов на разных языках, трансформации при переводе предикатов эмоционального состояния часто перекликаются с семантическими переходами, опирающимися на компоненты, импликации или инцидентные следствия прототипической ситуации той или иной эмоции (см. [4, с. 252]). Инновационной находкой вполне можно назвать выявленные два вида трансформаций при переводе, а именно: 1) замена при переводе лексемы со значением «эмоциональное состояние» языковыми единицами, эксплицирующими какой-л. из компонентов прототипической ситуации этого состояния, и 2) замена обозначения какого-л. компонента прототипической ситуации эмоционального состояния лексемой со значением этого состояния.

Во втором разделе «Эмоциональная сфера человека: интегральное представление эмоционального, рационального и эстетического в состояниях сознания, языке и коммуникации» (автор – Н. К. Рябцева) рассматриваются лингвистические средства, отражающие взаимодействие эмоционального, рационального и эстетического в сознании человека, в языке, речи и коммуникации. Особое внимание уделяется особенностям научной коммуникации и ее метанаучной и прагмаэстетической квалификации, а также соответствующим прикладным проблемам языкознания, таким, как проблемы переводоведения, преподавания иностранных язы-

ков и др., задача которых – учитывать асимметрию в языковом выражении эмоциональной сферы человека и связанных с ней внутренних состояний субъекта коммуникации.

Результаты анализа позволяют автору сделать ряд неординарных выводов о значительных жанровых и стилистических изменениях и трансформациях и в самом научном стиле, и в названиях собственно научных публикаций – явлениях, которые автор объясняет «активным влиянием общекommunikативных тенденций в современном мире» [7, с. 123]. Автор характеризует эти явления «как динамичные, инновационные, креативные, полидискурсивные, гетерогенные, «полимодально» и прагмаэстетически ориентированные», подчеркивая при этом особую роль, которую в них «играет стремление к интеграции эмоционального, рационального и эстетического...» [7, с. 123].

В третьем разделе «Прилагательное эмоциональной оценки *страшный*: значение и употребление» (автор – М. Л. Ковшова) исследуются семантические признаки прилагательного *страшный*, способы и условия их выражения. Описание прилагательного *страшный* во многом основано на схеме, предложенной Н.Д. Арутюновой для «Лексикона эстетической оценки» (коллективная рукопись 2004 года) [7, с. 70]. Автор указывает словарные дефиниции прилагательного, приводит этимологию, определяет область денотации, указывает критерии оценки, описывает соединение в контексте с другими прилагательными и, наконец, анализирует фразеологизмы с компонентом *страшный*. Концептуализация *страшного* рассматривается во взаимосвязи с другими категориями: «Страшное и фактор времени», «Страшное и сон», «Страшное и смешное», «Страшное как источник наслаждения» и т.п.

Исследование прилагательного эмоциональной оценки *страшный* показало своеобразие данной оценки в системе ценностных отношений, выявило «пали-

тру» составляющих ее семантических признаков – эмоционального, интеллектуального и эстетического и их оттенков, а также значение квалификации, усиления и модификации других признаков. Основу семантики прилагательного *страшный* составляет эмоциональная оценка, на которую «надстраиваются» остальные значения. Детальное описание семантики прилагательного *страшный*, способов ее выражения и условий употребления в речи, представляя целиком и в деталях важный фрагмент русской языковой картины эмоций, являет собой образец научного анализа в лингвистике, достойного подражания.

В четвертом разделе «Соматические идиомы, обозначающие эмоции: жесты и симптоматические выражения» (автор – И. С. Дронов) анализируется значение и употребление эмотивных идиом с компонентами-соматизмами. Материалом для исследования послужили фразеологические единицы русского, сербохорватского, английского, немецкого и ирландского языков.

Исследование показывает, что идиомы с компонентами *волосы* и *глаза* демонстрируют единообразие как во фразеологическом значении и образной составляющей, так и в особенностях употребления и лексико-грамматических изменений, что, в частности, подтверждается преобладанием аналитического способа образования каузативных пар типа *выпучить глаза – заставить выпучить глаза*).

Автор приходит к выводу, что идиомы с компонентами-соматизмами обозначают и сам процесс эмоционального воздействия, и его результат (в том числе эмоции-состояния и эмоции-отношения). На это указывают и фразеологические значения таких идиом, и их прагматика: ср. особые дискурсивные приметы в словарных статьях таксонов «Чувства-состояния» и «Чувства-отношения» (например, «говорится с неодобрением»). Интересно, что такое соединение процесса, результата, эмоции-состояния и эмоции-

отношения характерно для идиом, описывающих как положительное, так и отрицательное воздействие.

В пятом разделе «Эвфемизация как речевая стратегия сдерживания эмоций (на материале английских и русских эвфемизмов на темы смерти и рождения)» (автор – О. С. Орлова) рассматривается особое свойство эвфемизмов, заключающееся в семантическом перефокусировании или установлении отдалённых связей между объектом исходной и эвфемистической номинации, которое используется для того, чтобы сдерживать эмоции адресата при затрагивании неприятных или деликатных тем. На примере эвфемизмов на темы рождения и смерти русского и английского языков показано, как метафорическое обозначение предметов, явлений, лиц, событий и действий, прямые номинации которых употреблять нежелательно, ориентирует коммуникантов на спокойное и бесконфликтное общение, свободное от избыточных эмоций.

Эвфемизация речи как тактика сдерживания эмоций получила большое распространение в современной коммуникации. Эвфемизмы как замененные слова и выражения, употребляющиеся с целью смягчения и вуалирования, способствуют сдерживанию эмоций адресата. В основе употребления эвфемизмов, как правило, лежит стремление адресанта не задеть, не обидеть, не расстроить, не смутить, не оскорбить собеседника, что становится возможным благодаря иносказательному характеру эвфемизмов. Эвфемизмам свойственно семантическое перефокусирование и/или установление отдалённых связей между объектом исходной и эвфемистической номинации, которое используется, чтобы сдерживать эмоции адресата при затрагивании неприятных и деликатных тем.

Любая тема, затрагивание которой может вызвать эмоциональные переживания, характеризуется употреблением эвфемизмов. Рождение и смерть человека – наиболее значимые события в жизни, ко-

торые сопровождаются широким спектром различных чувств и эмоций. Касаясь тем рождения и смерти в процессе общения, адресант невольно способен вызвать у собеседников сильную эмоциональную реакцию на то или иное сообщение. Употребление эвфемизмов на данные темы в процессе коммуникации помогает участникам общения достичь цели коммуникации, значительно снижая риск негативного опыта общения.

Автор предлагает детальный анализ различных «механизмов», с помощью которых достигается сдерживание эмоций адресата: метафорических обозначений, «уводящих» адресата от нежелательного восприятия сообщаемого; лексико-семантических замен, обладающих обобщающим и реже конкретизирующим характером, которые меняют фокус высказывания; аббревиатур, употребление которых создаёт иллюзию смены предмета общения; заимствований из других языков, которые ещё не приобрели ярко выраженные оценочные коннотации, а потому не вызывают у собеседника столь сильной эмоциональной реакции, как их эквиваленты, составляющие исконную лексику того или иного языка; специальных терминов, значение которых не всегда до конца понятно коммуникантам и потому является подходящим материалом для вуалирования существа дела; замены исходной номинации на противоположную ей по значению, которая сопровождается заменой утвердительной формы на отрицательную, что позволяет смягчить сказанное и, таким образом, сдерживать эмоции адресата.

Результаты исследования приводят автора к выводу о том, что наиболее распространённым способом образования эвфемистических именовании, способствующих сдерживанию эмоций, является подмена значения, которая, как правило, реализуется с помощью метафоры. Метафора «маскирует» элементы сообщаемого, способные вызвать нежелательные чувства и эмоции. Концептуаль-

ная / когнитивная метафора в эвфемизмах одновременно является и инструментом вуалирования, и апеллирует к сознанию адресата, как бы указывая на «скрытый» предмет обозначения.

Данное исследование имеет большое практическое значение. Оно показывает, что метафорическое обозначение предметов, явлений, лиц, событий и действий, прямые номинации которых по тем или иным причинам нежелательно употребить в данной ситуации, ориентирует

коммуникантов на спокойное и бесконфликтное общение, свободное от избыточных эмоций.

В заключение подчеркнем актуальность рецензируемой монографии, ее новаторский характер, широту охвата языкового материала и глубину его анализа. Перспективность данного научного труда видим в его ценности для будущих межкультурных, кросс-лингвистических и прагматических исследований в сфере изучения семантики и семиотики эмоций.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. Белгород: БелГУ, 2008. 152 с.
2. Бакина А. Д., Федуленикова Т. Н. Да воздастся каждому по трудам его. Рецензия на книгу: ЛЕПТА БИБЛЕЙСКОЙ МУДРОСТИ: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / авт.-сост.: З. К. Адамия; под общ. ред. Е. Е. Иванова [и др.]. Могилев, 2019. Т. 1, 288 с. Т. 2. 308 с. // Вестник Нижегородского гос. лингв. ун-та им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 4(52). С. 151–155. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2020-52-4-151-155
3. Изард К. Теория дифференциальных эмоций. URL: <http://flogiston.ru/library/izard2>.
4. Иоанесян Е. Р. Предикат: семантическая деривация и трансформации при переводе // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков: сборник научных трудов ИЯЗ РАН. М., 2016. Вып. 8. С. 252–315.
5. Ковшова М. Л. Антропонимический код в семантике паремий и идиом // Исследования русской и славянской фразеологии в синхронии и диахронии / Výzkum ruské a slovanské frazeologie v diachronii a synchronii. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018. С. 95–101.
6. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. М.: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.
7. Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков: коллективная монография / отв. ред. Е. Р. Иоанесян; ред. колл.: Н. К. Рябцева, М. Л. Ковшова, П. С. Дронов, О. С. Орлова. М.: Институт языкознания РАН, 2020. 244 с.
8. Федуленикова Т. Н. Лингвокультурологический метод в фразеологии М. Л. Ковшовой: индекс инновации // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. №. 4(43). Т. 2. С. 178–182.

References

1. Alefirenko N. F. *Frazeologiya i kognitivistika v aspekte lingvisticheskogo postmodernizma* [Phraseology and cognitive science in the aspect of linguistic postmodernism]. Belgorod, BelGU Publ., 2008. 152 p.
2. Bakina A. D., Fedulenkova T. N. *Da vozdastsya kazhdomu po trudam ego. Recenziya na knigu LEPTA BIBLJSKOJ MUDROSTI: rusko-slavyanskij slovar' biblejskih krylatyh vyrazhenij i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskom*

yazykah [Let every man be rewarded according to his labors. Review of the Russian-Slavic dictionary of Biblical Winged expressions and Aphorisms with correspondences in Germanic, Romance, Armenian and Georgian languages MITE OF BIBLICAL WISDOM]. *Vestnik Nizhegorodskogo gos. lingv. un-ta im. N.A. Dobrolyubova* = *Vestnik Nizhegorodskogo Gosudarstvennogo Lingv. N. A. Dobrolyubov State University*, 2020, is. 4(52), pp. 151–155. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2020-52-4-151-155.

3. Izard K. *Teoriya differencial'nyh emocij* [Theory of differential emotions]. Available at: <http://flogiston.ru/library/izard2>.

4. Ioanesyan E. R. [Predicate: semantic derivation and transformations in translation]. *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannyh yazykov. Sbornik nauchnyh trudov IYAZ RAN* [Linguistics and Methods of teaching foreign languages. Collection of scientific works of IYAZ RAS], Moscow, 2016, is. 8, pp. 252–315 (In Russ.).

5. Kovshova M. L. [Anthroponymic Code in the Semantics of Paremia and Idioms]. *Issledovaniya russkoj i slavyanskoj frazeologii v sinhronii i diahronii* [Studies of Russian and Slavic Phraseology in Synchrony and Diachrony Výzkum ruské a slovanské frazeologie v diachronii a synchronii]. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018, pp. 95–101 (In Russ.).

6. Komarova Z. I. *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnyh issledovanij v lingvistike* [Methodology, method, methodology and technology of scientific research in linguistics]. Moscow, FLINTA Nauka Publ., 2018. 820 p.

7. *Predstavlenie emocional'noj sfery cheloveka na materiale raznyh yazykov* [Representation of the emotional sphere of a person on the material of different languages]; ed. by E. R. Ioanesyan. Moscow, Institut yazykoznanija RAN Publ., 2020. 244 p.

8. Fedulenkova T. N. Lingvokul'turologicheskij metod v frazeologii M. L. Kovshovoj: indeks innovacii [Linguoculturological method in M. L. Kovshova's phraseology: Innovation index]. *European Social Science Journal*, 2014, no. 4(43), vol. 2, pp. 178–182.

Информация об авторах / Information about the Authors

Федуленкова Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации, член Российского профессорского собрания (Сертификат № 64), член-корреспондент РАН, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых, г. Владимир, Российская Федерация
e-mail: fedulenkova@list.ru

Tatyana N. Fedulenkova, Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University named after A. G. and N. G. Stoletov, member of the Russian Professorial Assembly (Certificate No. 64), corresponding member of the RAE, Vladimir, Russian Federation
e-mail: fedulenkova@list.ru

Бакина Анна Дмитриевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии, Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, г. Орел, Российская Федерация
e-mail: heart-anna@yandex.ru

Bakina Anna Dmitrievna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of English Philology, Oryol State University named after I. S. Turgenev, Orel, Russian Federation
e-mail: heart-anna@yandex.ru